



蜚罪记

(今译为《一报还一报》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



蜚罪记

(今译为《一报还一报》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

图书在版编目 (CIP) 数据

量罪记 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著 ;
朱生豪译 . —北京 : 中国青年出版社 , 2013.4
(新青年文库 · 莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集)
ISBN 978-7-5153-1490-7

I. ①量… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧 - 剧本 - 英国 - 中世纪
IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 044730 号

书 名 : 量罪记
著 者 : 【英】莎士比亚
译 者 : 朱生豪
审 订 : 朱尚刚
责任编辑 : 庄庸 王昕
特约策划 : 张瑞霞
出版发行 : 中国青年出版社
社 址 : 北京东四十二条 21 号
邮政编码 : 100708
网 址 : www.cyp.com.cn
门市部 : (010) 57350370
印 刷 : 三河市君旺印刷厂
经 销 : 新华书店

开 本 : 700×1000 1/32
印 张 : 4.75
字 数 : 150 千字
版 次 : 2013 年 5 月北京第 1 版印刷
印 次 : 2013 年 5 月河北第 1 次印刷
印 数 : 0,001-3,000 册
定 价 : 19.80 元

本图
联系

发票与质检部联系调换

献 辞

谨以此书献给

父亲朱生豪诞辰 100 周年！

—— 朱尚刚

本书系

朱尚刚先生推荐的

莎士比亚戏剧朱生豪原译本

出版说明

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中 27 部是根据 1947 年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴 1954 年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发

行量达数千万册。但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读

者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

《莎剧解读》序（节选）

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。我们决定借用别人的译文。当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。他翻译此书时，年仅三十多岁。他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可服。一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所

订正的某些字，确实比原译更确切。但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。我们准备这样做也得到了满涛的同意。后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。朱的译

文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

莎氏剧集单行本序^①

文 / 宋清如

盖惟意志坚强，识见卓越之士，为能刻苦淬砺，历艰难而不退，守困穷而不移，然后成其功遂其业。吾于生豪之译莎氏剧本全集，亦不得不云然。余识生豪久，知生豪深，洞悉其译莎剧之始末。且大部之成，余常侍其左右，故每念其沥尽心血，未及完工，竟以身殉，恒不自禁其哀怨之切也。

生豪秀水人，幼具异禀，早失怙恃，性情温和若女子。然意志刚强，识见卓越，平生无嗜好，洁身自爱，不屑略涉非礼，颇有伯夷之风。年十八卒业于邑之秀州中学，入杭州之江大学工国文英文两科，师友皆目为杰出之人才。卒业后于世界书局任英文编辑，每公事毕辄浏览群书，尤嗜诗歌。后乃悉心研究莎氏剧本，从事移植。尝谓莎翁著作足以冠盖千古，超越千古，而我国至今尚无全集之译本，诚足令人齿

① 1947年世界书局曾经考虑在出版三卷本的《莎士比亚戏剧全集》前先出系列单行本，为此宋清如女士专门拟写了序。后来世界书局没有出单行本，直接出全集了，这篇序也就没有采用。经朱尚刚先生授权，首次在珍藏版莎士比亚戏剧系列单行本上独家采用。——编者注

冷。余决勉为其难，一洗此耻。其译作之经过，略见于其自序。厥后因用心过度，精神日损而贫困日甚。译事伤其神，国事家事短其气，而孜孜矻矻工作益勤，操心益苦。不幸竟于三十三年六月肺疾加剧，委顿床席，奔走无方，医药不继，终致于十二月廿六日未时谢世，年仅三十又四^①。莎剧全集尚缺五本又半，抱志未酬，哀哉痛哉！

生豪喜诗歌，早年著作均失于战火。尝自辑其旧体诗歌，釐为四卷，分歌行、漫越、长短句及译诗，而命之谓《古梦集》。新体诗则有《小溪集》、《丁香集》等。皆于中美日报馆被占时失去。今所存仅少数新诗耳。

自致力译莎工作以后，绝少写作。良以莎翁作品使之心醉神往，反觉己之粗疏浅陋，不能自愜于怀。尝拟于莎剧全集译竣而后，再译莎翁十四行诗。不意大业未就，遽而弃世。才人命蹇，诚何痛惜！生豪于中国诗人中，酷爱渊明，盖其恬淡之性，殊多同趣也。至于译笔之优劣短长，自有公论，余不欲以偏见淆其面目也。

① 朱生豪生于1912年2月（阴历为壬子年12月），1944年12月去世，去世时是32周岁，但若按阴历虚岁计算的话，就是34岁。——编者注

目 录

出版说明 / vii

《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） / x

莎氏剧集单行本序（宋清如） / xiii

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 公爵官庭中的一室 / 4

第二场 街道 / 8

第三场 寺院 / 16

第四场 尼院 / 19

第二幕 / 24

第一场 安哲鲁府中厅堂 / 25

第二场 同前；另一室 / 37

第三场 监狱中一室 / 47

第四场 安哲鲁府中一室 / 49

第三幕 /56

第一场 狱中一室 /57

第二场 监狱前街道 /69

第四幕 /79

第一场 圣路克教堂附近的田庄 /80

第二场 狱中一室 /84

第三场 狱中另一室 /93

第四场 安哲鲁府中一室 /101

第五场 郊外 /103

第六场 城门附近的街道 /104

第五幕 /105

第一场 城门附近的广场 /106

附录 /129

关于“原译本”的说明（朱尚刚） /130

译者自序（朱生豪） /133

剧中人物

文生底奥——公爵

安哲鲁——公爵在假期中的摄政

埃斯卡勒斯——辅佐安哲鲁的老臣

克劳第奥——少年绅士

路西奥——纨绔子

两个胡调绅士

伐里厄斯——公爵近侍

狱吏

汤麦斯 }
彼得 } ——两个教士

陪审官

欧尔博——糊涂的差役

弗洛斯——愚蠢的绅士

邦贝——妓院中的当差

阿鲍生——刽子手

巴那丁——酗酒放荡的囚犯

依莎贝拉——克劳第奥的姊姊

玛丽安那——安哲鲁的未婚妻

裘丽叶——克劳第奥的恋人

弗兰雪丝加——女尼

咬弗动太太——鸨妇

大臣、差役、市民、童儿、侍从等

地点

维也纳